

El llamado “Himno a Endovellicus”, una reconsideración (materiales para una reflexión).

Marc Mayer i Olivé, Institut d’Estudis Catalans / Universitat de Barcelona.

Los fragmentos que trataremos de estudiar proceden de São Miguel da Mota, Terena, Alandroal, Evora, y están conservados en el Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa a excepción de uno de ellos hoy perdido o ilocalizable.

Se trata, por lo que podemos hasta ahora deducir, no tanto un himno religioso, como en ocasiones se ha dicho, sino quizás de un elogio del río *Anas* en forma poética o posiblemente una descripción del marco geográfico en el que se insertaba el santuario, que muy posiblemente pudo representar una forma de letanía propia de la zona donde tradicionalmente, y también a partir de los datos epigráficos, se ha situado el centro de culto de Endovéllico¹. Hay que reconocer que ya E. Hübner debió intuir la importancia del paisaje y dedicó su atención a describir el territorio del hallazgo al tratar de las inscripciones de la zona, especialmente las del dios *Endovellicus*². La inscripción debió estar encabezada por el fragmento hoy perdido con indicación del dedicante presumiblemente un militar, como muy bien se ha propuesto, y seguida por el poema que pudo ser una composición de encargo o bien repetir una letanía preexistente, mucho menos probable nos parece por el momento que se trate de un *carmen* de carácter funerario, condición que, sin embargo, no es posible descartar.

Si queremos pensar en textos poéticos que pueden repetirse aludiendo a un paisaje de una zona con un valor que también tiene evidentes ribetes religiosos podemos recordar los poemas de la Cueva Negra de Fortuna para establecer quizás un paralelo que pueda iluminar hasta cierto punto la función del *carmen epigraphicum* que estudiamos y su posible contenido, pero en este caso quizás sería mucho más importante recordar *CIL* II 761 = *CLE* 761, la famosa inscripción del puente de Alcántara en la misma Lusitania³. El desaparecido fragmento C, que parece llevar la indicación de

¹ Véase por ejemplo J. Cardim Ribeiro, “Endovellicus”, en J. Cardim Ribeiro, ed., *Religiões da Lusitânia. Loquuntur saxa*, Lisboa 2002, pp. 79-90, con la bibliografía anterior. Los trabajos de J. d’Encarnação son fundamentales al respecto y hay que destacar especialmente su obra *Divinidades indígenas sob o dominio romano em Portugal. Subsídios para o seu estudo*, Lisboa 1975, pp. 181-185, donde hacia un estado de la cuestión sobre el nombre y la significación del dios. Además A. Guerra, “Algumas questões relativas à identificação e enumeração das divindades pré-romanas do Ocidente peninsular”, en J. d’Encarnação, ed., *Divindades indígenas em análise. Actas do VII workshop FERCAN. Cascais, 25-27.05.2006*, Coimbra, Porto 2008, pp. 25-143, esp. pp. 132-133.

² *CIL* II, pp. 17-20.

³ *Imp(eratori) Nervae Traiano Caesari Augusto Germanico Dacico sacrum // templum in rupe Tagi superis et Caesare plenum / ars ubi materia vincitur ips{s}a sua / avis quali dederit voto fortasse requirit / cura viatorum quos nova fama iuvat / ingentem vasta pontem qui mole peregit / sacra litaturo fecit honore Lacer /*

la presencia de un militar, quizás como dedicante, merece una especial consideración, aunque su pertenencia a la misma placa no pueda ser confirmada con una autopsia directa⁴.

Hemos realizado repetidamente la revisión de los fragmentos conservados y atribuidos a esta pieza en el Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa⁵, resultado sobre el que reposará nuestra edición y las consideraciones que expondremos en el curso de este Congreso.

Como material de trabajo y reflexión sobre el texto quizás valga la pena considerar cronológicamente la evolución de la lectura de estos fragmentos a partir de la lectura de E. Hübner que recibió el texto de J. Leite de Vasconcelos que lo publicaría a su vez más tarde a partir de la lectura de *CIL* II (1892). La edición de F. Bücheler, a quien mandó la transcripción Hübner, representa sin embargo la versión más comúnmente citada.

CIL II 6333 a, b, c:

a:

IF□□C

MAPERGENTES

MIH¹ROGANTIM

VCVNCTAVIRI

FORFDVNb

b:

CANT·ET·FLVA/

NS PLENA RV

c:

IOCASSINVM

CCHORTE·H

/CVME

O FA

qui pontem fecit Lacer et nova templa dicavit / scilicet et superis munera sola litan(t) / pontem perpetui mansurum in saecula mundi / fecit divina nobilis arte Lacer / idem Romuleis templum cum Caesare divis / constituit felix utraque causa sacri // C(aius) Iulius Lacer d(e) d(ecurionum) s(ententia) f(ecit) et dedicavit amico Curio Lacone Igeditano.

⁴ Así lo hace por ejemplo M.J. Moreno Pablos, *La Religión del Ejército Romano: Hispania en los siglos I-III*, Madrid 2001, pp. 190-191, núm. 104.

⁵ Queremos agradecer aquí la autorización de fotografía del Director de esta Institución y la disponibilidad y amabilidad de su personal. La última autopsia fue realizada en enero del 2018.

Hübner leyó ya *cuncta viri. [me]ns plena ru[boris?]*, propuso también: *[fa]ma per gentes [di]cant et flum[ina magnum]*; supone por último: *chorte H[ispana?]*. Define además el texto carmen dactylicum.

Cita a F. Bücheler, a quien mandó su transcripción y muestra su acuerdo con las lecturas del mismo en:

mihi roganti
eq. redund
o Cassi nume[ro]
[d]ucum

F. Bücheler, *Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig 1895, pp. 124-125, núm. 257 A-C. entre los textos en hexámetros dactílicos.

A:

[---]huc?[---]
[---]ma per gentes
[- - -]mihi roganti m[- - -]
[- - -]u cuncta viri[- - -]
[- - -]eo redund[- - -]

B:

[---]ocassi num[- - -]
[- - -]c chorte h[- - -]
[- - -]d]ucum e[- - -]
[- - -]ofa[- - -]

C:

[- - -]cant et flum[- - -]
[- - -]ns plena ru[- - -]

observa en p. 125: C 1 sociare conabar cum A 2 velut *fama per gentes dicant et flumina notum, cum mihi roganti mens plena ruboris obisset.*

J. Leite de Vasconcellos, *Religiões da Lusitania*, vol. 2, Lisboa 1905, p. 135, siguió la transcripción de E. Hübner: ...*[fa]mma per gentes [di]cant et flum[ina]..mihi roganti...[m]ens plena ru[boris?]* y data la inscripción del s. II-III d.C.

S. Lambrino, “Le dieu lusitanien Endovellicus”, *Bulletin des Études portugaises et de l’Institut français au Portugal*, sér. IV, 13/15, 1951, pp. 93-147, esp. p. 102, núm. 35. (existe una versión de

la separata en forma de folleto con paginación propia, p. 14), donde lee conociendo las versiones de *CIL* II y de J. Leite de Vasconcelos:

...[fa]ma per gentes [di]cant et flum[ina]...
...mihi roganti m[e?]ns plena ru...
...inctaviri...

La fecha podría situarse según Lambrino en el siglo III, p. 102 y 108 (=14 y 20) y deduce a partir del *fama per gentes* que podría ser el culto practicado por diversas poblaciones o pueblos.

S. Lambrino, “Catalogue des inscriptions du Musée Leite de Vasconcelos”, *AP*, n.s. III, 1, 1967, pp. 123-217, esp. p. 198, núm. 129:

[.....fa?]ma per gentes [..... /.....m]ihi roganti a[?..... /]II cuncta viri[.... /.....]P(?)
redund[a..?..].

J. d'Encarnação, *Inscrições romanas do conventus Pacensis*, Coimbra 1984, núm. 482, pp. 561-563. Fotos en microficha.

Donde da correctamente los números de inventario del MNAE de Lisboa que son los siguientes: E 7852 (fragmento A), sin número (B), E 7855 (D), E 7848 (E), E 7924 (F), E 7949 (G), E 7949 (H), E 7848 (*sic*) (I), E 7933 (J). La transcripción de J. d'Encarnação resulta muy correcta y es justificadamente el fundamento de todas las posteriores:

Frag. A:

[...] IR [...O...]/ [...]MA PER GENTES [...] / [...] MIHI ROGANTI M[...] / [...] CVNCTA VIRI
[...] / [...]RREDVND[...]

Frag. B:

[...] / [...]CANTET FL·VAN[...] / [...]NS PLENA RV[...]

Frag. C

[...]O CASSI NVM[ERO] [...] / [...]C CHORTE·H[ISPANA?] [...] / [...V] CVME[...] / [...]O
FA[...]

Frag. D y E:

[...] SVI / [...] POETA DICI[...] / [...] VOLANTE ENPIIS[...] / [...]

Frag. F y G (hasta aquel momento inéditos):

[...] / TIOCECO[...] / DONO Q[VO?] [...] / DILIG[...]

Frag. H (hasta aquel momento inédito):

[...] / [...] OMIN[...] / [...] [ICTORIV?] [...]

Frag. I (hasta aquel momento inédito):

TER TIBI [...] / RETIP [...]

Frag. J (hasta aquel momento inédito):

[...] / [...] NO[...] / [...] [T?]RIB[...]

J. d'Encarnação indica además respecto a este fragmento: “A seguir ao O, vê-se o arranque duma letra –A?. Na l. 2, resta metade da barra horizontal do que nos parece um T”.

Hace la identificación del material lapídeo como mármol de Trigaches: Hace notar también que el fragmento C no se encontró. Recuerda asimismo en p. 562 la hipótesis de E. Hübner: [.....] / [...FA]MA PER GENTES [DI]CANT ET FLVM[INA MAGNVM] / [...]MIHI ROGANTI M[E?]NS PLENA RV[BORIS?].

J.M. Garcia, *Religiões antigas de Portugal. Aditamentos e observações às “Religiões da Lusitania” de J. Leite de Vasconcellos. Fontes epigráficas (RAP)*, Lisboa 1991 (Temas Portugueses), núm 137, p. 327:

Da también este autor los números e inventario del Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa: 7852, 7855, 7924, 7949, 7849, 7848 y 7933.

La transcripción que proporciona es la siguiente:

frag. A:

[...]IR[.O...]/ [...]MA PER GENTES [...] / [...] MIHI ROGANTI M[...] / [...] CVNCTA VIRI /
[...] RREDVND[...]

frag. B:

[...] / [...]CANTET FL. VAN [...] / [...]NS PLENA RV[...]

frag. C:

[...]O CASSI NVM[ERO] [...] / [...]C CHORTE.H[ISPANA?] [...] / [...V] CVME[...] / [...]O
FA[...]

frags. D y E:

[...] SVI / [...] POETA DICI[...] / [...] VOLANTE ENPIIS[...] / [...]

frags. F y G:

[...] / TIOCECO [...] / DONO Q[VO?] [...] DILIG[...][...]

frag. H:

[...] / [...]OMIN[...] / [...] [ICTORIV?] [...]

frag. I:

TER TIBI [...] / RETIP[...]

Frag. J:

[...] / [...] NO[...] / [...] [T?]RIB[...]

J.M. Garcia acaba aceptando como verosímil la reconstrucción de Hübner y Lambrino y sigue, como es natural, la excelente lectura de J. d Encarnação.

M.M. Alves Dias, “O chamado “Hino a Endovéllico”” pp. 91-92, en J. Cardim Ribeiro, ed., *Religiões da Lusitânia. Loquuntur saxa*, Lisboa 2002, donde hace crítica de la versión de E. Hübner, en p. 91:

[.....] / [...fa]ma per gentes [di]cant et flum[ina magnum] / [...]mihi roganti m[e]ns plena ru[boris?]/[.....] cuncta viri [.....]/[.....]r redund[.....]

y ella misma propone, p. 92, para los fragmentos A y B:

ir[o?.....] / [...fa]ma per gentes / [...]mihi rogantia vel m [...] / [.....] cuncta viri [.....] / [.....]r redund[a]ns plena ru[.....]

Maria Manuela Alves Dias, núm. 68 “Conjunto de fragmentos do chamado “Hino a Endovélico””, en J. Cardim Ribeiro, ed., *Religiões da Lusitânia. Loquuntur saxa*, Lisboa 2002, pp. 399-400.

Data esta estudiosa la inscripción del siglo IV o V d.C. Recogemos a continuación su transcripción en la p. 400 (= AE 2002, 668 a-j, donde se acepta el texto y el hecho de que sean fragmentos de placas distintas y de distintas épocas así como con distinta función):

A/B:

[...]IR[O?.....] / [...FA]MA PER GENTES [...] / [...] MIHI ROGANTI A vel M?[...] / [...] CVNCTA VIRI [...]CANTET FLVA[N?...] / [...]R REDVND[A?]NS PLENA RV[...]

C:

[...]O CASSI NVM[...] / [...]C CHORTE.H[...] / [...]V CVME[...] / [...]O FA[...]

D/E:

[...] SVI / [...] POETA DICE[...] / [...] VOLANTE E?NPIIS[...]

F/G:

[...] HOC EGO [...] / DONO Q vel O[...] / DILIG[...]

H:

[...] / [...]OMIN[...] / [...V?]ICTORIV[S?...]

I:

[.....]/TER TIBI [...] / RETIP[...] / [.....]

J:

[.....] / [...] NO[M vel A...] / [...] [T?]RIB[...]

HEp 12, 2002 [2006], 632, pp. 226-227, recoge la lectura de la inscripción de M.M. Alves Dias sin cambio alguno.

J.M. Blázquez Martínez, “Nuevos teónimos hispanos. Addenda y corrigenda IV”, en *Espacios usos y formas de la epigrafía hispana en épocas antigua y tardoantigua. Homenaje al Dr. Armin U. Stylow*, Mérida 2009 (Anejos de AESPA, XLVIII), pp. 43-61, esp. p. 44, donde indica que algunos fragmentos podrían ser de época paleocristina, siglos IV o V, y que en ningún caso se menciona a los dios. La transcripción que da parece ser la de M.M. Alves Dias, aunque sin embargo salta un renglón en la transcripción de los fragmentos A y B, que presenta, como es habitual, unidos. (Recogido en *AE* 2009,478 sin textos). El texto modifica su anterior contribución en J.M. Blázquez, *Religiones primitivas de Hispania*, Roma 1962, pp. 147-164, figs. 45-46.

P. Cugusi, *Carmina Latina epigraphica Hispanica post Buechelerianam collectionem editam reperta cognita (CLEHisp) collegit, praefatus est, edidit, commentariolo instruxit Paolo Cugusi adiuvante Maria Theresia Sblendorio Cugusi*, Faenza 2012 (Epigrafía e antichità, 31), núm. 84, pp. 75-76, esp. p. 76:

Frag. A:

[---]huc?[---]

[--(?)ulti]ma per gentes

[- -]mihi roganti m[- -]

[- -]cuncta viri[- -]

[- -]r redund[- -]

Frag. B:

[- -]

[- -]cantet Fl() van[- -]

[- - -]ns plena ru[- - -]

Frag. D-E:

[- - -]sui[- - -]

poeta dici, [- - -]

[- - -]volante enpiis[- - -]

Frag. F-G:

[- - -]

tio ceco[- - -]

dono q[uod(?) - - -]

dilig[- - -]

Frag. H:

[- - -]

[- - -]omin[- - -]

[- - -]v]ictori u[- - -]

Frag. I:

ter tibi[- - -]

ret ip[s - - -]

Frag. J:

[- - -]

[- - -]no [- - -]

[- - -]rib[- - -]

P. Cugusi tiene en cuenta las lecturas anteriores y no considera el fragmento C, ya que no es, en su opinión, métrico. Las variantes de Alves Dias no son consideradas correctas en el caso del fragmento J.

Lectura provisional de los fragmentos según M. Mayer:

A:

[- - -]+II+[- - -]

[- - -]MA PER GENTE^s [- - -]

[- - -] MIHI ROGANTI M[- - -]

[- - -]V CVNCTA VIRI [- - -]

[- - -]IER REDVND[- - -]

B:

[- - -]CANTIS FLVAN[- - -]

[- - -]NS PLENARV[- - -]

C:

[- - -]O CASSI NVM[- - -] /

[- - -]C CHORTE·H[- - -]

[- - -]V CVME[- - -]

[- - -]O FA[- - -]

D:

[- - -] + SVI + [- - -]

[- - -] POETA DICI V [- - -]

[- - -] VOLANTE [- - -]

E:

[- - -] R [- - -]

[- - -] ENPIIS o ENPLIS [- - -]

F/G:

[- - -] HOC ECO [- - -]

[- - -] DONO O [- - -]

[- - -] DILIG [- - -]

H:

[- - -] ++ [- - -]

[- - -] OMIN [- - -]

[- - -] ICTORIV [- - -]

I:

[---]II[---]

[---]TERTIVS A[---]

[---]RITE PR[---]

J:

[---]VOA[---]

[---]TRIB[---]

BORRADOR